

Docket No. RSW920000150US1

CLAIMS:

What is claimed is:

1 1.A method for measuring quality of machine translation,
2 comprising:

3 receiving an original source language text;
4 repeatedly translating and retranslating the
5 original source language text between the source language
6 and a target language until a current source language
7 text is not reasonably equivalent to the original source
8 language text or until an iteration threshold is reached;
9 and

10 identifying the translation as low quality if the
11 current source language text is not reasonably equivalent
12 to the original source language text.

1 2.The method of claim 1, wherein translation and
2 retranslation are performed by a translation software
3 program.

1 3.The method of claim 1, wherein translation and
2 retranslation are performed by a hardware translation
3 device.

1 4.A method for measuring quality of machine translation,
2 comprising:

- 3 a) receiving an original source language text $SHLx_0$;
4 b) setting a counter i to zero;
5 c) performing machine translation on source language

Docket No. RSW920000150US1

6 text SHLx_i to form target language text THLy_i;
7 d) performing machine translation on target language
8 text THLy_i to form source language text SHLx_{i+1};
9 e) increment i by one; and
10 f) repeat steps (c) through (e) until SHLx_i is not
11 reasonably equivalent to SHLx₀ or until i reaches an
12 iteration threshold.

51 5. The method of claim 4, further comprising:

52 g) identifying the target language text as low quality
53 if a source language text SHLx_i is not reasonably
54 equivalent to the original source language text.

55 6. The method of claim 4, wherein SHLx_i is reasonably
56 equivalent to SHLx₀ if SHLx_i is similar in size within a
57 given threshold to SHLx₀.

58 7. The method of claim 4, wherein SHLx_i is reasonably
59 equivalent to SHLx₀ if SHLx_i contains the same number of
60 words as SHLx₀ within a given threshold.

61 8. The method of claim 4, wherein SHLx_i is reasonably
62 equivalent to SHLx₀ if SHLx_i contain the same set of
63 keywords as SHLx₀ within a given threshold.

64 9. The method of claim 4, wherein SHLx_i is reasonably
65 equivalent to SHLx₀ if SHLx_i generates the same
66 Translation Confidence Indices as SHLx₀ within a given
67 threshold.

Docket No. RSW920000150US1

1 10. An apparatus for measuring quality of machine
2 translation, comprising:

3 receipt means for receiving an original source
4 language text;

5 translation means for repeatedly translating and
6 retranslating the original source language text between
7 the source language and a target language until a current
8 source language text is not reasonably equivalent to the
9 original source language text or until an iteration
10 threshold is reached; and

11 identification means for identifying the translation
12 as low quality if the current source language text is not
13 reasonably equivalent to the original source language
14 text.

1 11. The apparatus of claim 10, wherein the translation
2 means comprises a translation software program.

1 12. The apparatus of claim 10, wherein the translation
2 means comprises a hardware translation device.

1 13. An apparatus for measuring quality of machine
2 translation, comprising:

3 a processor; and

4 a memory having stored therein a program for
5 execution by the processor to perform the following
6 steps:

7 a) receiving an original source language text

8 $SHLx_0$;

9 b) setting a counter i to zero;

Docket No. RSW920000150US1

- 10 c) performing machine translation on source
11 language text $SHLx_i$ to form target language text
12 $THLy_i$;
13 d) performing machine translation on target
14 language text $THLy_i$ to form source language text
15 $SHLx_{i+1}$;
16 e) increment i by one; and
17 f) repeat steps (c) through (e) until $SHLx_i$ is not
18 reasonably equivalent to $SHLx_0$ or until i reaches an
19 iteration threshold.

20 14. The apparatus of claim 13, wherein the target language
21 text is identified as low quality if a source language
22 text $SHLx_i$ is not reasonably equivalent to the original
23 source language text.

24 15. The apparatus of claim 13, wherein $SHLx_i$ is reasonably
25 equivalent to $SHLx_0$ if $SHLx_i$ is similar in size within a
26 given threshold to $SHLx_0$.

27 16. The apparatus of claim 13, wherein $SHLx_i$ is reasonably
28 equivalent to $SHLx_0$ if $SHLx_i$ contains the same number of
29 words as $SHLx_0$ within a given threshold.

30 17. The apparatus of claim 13, wherein $SHLx_i$ is reasonably
31 equivalent to $SHLx_0$ if $SHLx_i$ contain the same set of
32 keywords as $SHLx_0$ within a given threshold.

33 18. The apparatus of claim 13, wherein $SHLx_i$ is reasonably
34 equivalent to $SHLx_0$ if $SHLx_i$ generates the same

Docket No. RSW920000150US1

3 Translation Confidence Indices as $SHLx_0$ within a given
4 threshold.

1 19.A computer program product, in a computer readable
2 medium, for measuring quality of machine translation,
3 comprising:

4 instructions for receiving an original source
5 language text;

6 instructions for repeatedly translating and
7 retranslating the original source language text between
8 the source language and a target language until a current
9 source language text is not reasonably equivalent to the
10 original source language text or until an iteration
11 threshold is reached; and

12 instructions for identifying the translation as low
13 quality if the current source language text is not
14 reasonably equivalent to the original source language
15 text.

1 20.A computer program product, in a computer readable
2 medium, including a program for execution by a computer
3 to perform the following steps:

- 4 a) receiving an original source language text $SHLx_0$;
- 5 b) setting a counter i to zero;
- 6 c) performing machine translation on source language
7 text $SHLx_i$ to form target language text $THLy_i$;
- 8 d) performing machine translation on target language
9 text $THLy_i$ to form source language text $SHLx_{i+1}$;
- 10 e) increment i by one; and
- 11 f) repeat steps (c) through (e) until $SHLx_i$ is not

Docket No. RSW920000150US1

- 12 reasonably equivalent to $SHLx_0$ or until i reaches an
13 iteration threshold.

2025.04.04 09:52:20